





Что почитать?

Коммуникативные задания

- Books, authors, genres
- Reading literature, reading about writers
- Borrowing books
- Getting a library card
- Poems as Russians read them:
 A.C. Пу́шкин, М.Ю. Ле́рмонтов,
 В.В. Маяко́вский

Культура и быт

- Detective novels
- Declamatory style in reading poetry

Чтение для удовольствия

• М.И. Цвета́ева. «Ве́чер поэте́сс»

Грамматика

- Звать vs. называ́ться
- Нужен
- Мне на́до vs. я до́лжен/должна́
- Кото́рый constructions
- Negative constructions: ни-...не
- Constructions with -то and -нибудь
- Declension of last names

215

Точка отсчёта

О чём идёт речь?

6-1 Прочитайте краткие биографии писателей.

Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин (1799–1837). Мно́гие счита́ют, что Пу́шкин — оте́ц ру́сской литерату́ры. Он был ма́стером всех жа́нров: писа́л стихи́, по́вести, рома́ны, и да́же рома́н в стиха́х.

Никола́й Васи́льевич Го́голь (1809–1852). Расска́зы и пье́сы Го́голя о жи́зни в Росси́и принесли́ ему́ изве́стность. Среди́ са́мых знамени́тых произведе́ний Го́голя — сатири́ческий рома́н «Мёртвые ду́ши» и коме́дия «Ревизо́р».

Ива́н Серге́евич Турге́нев (1818–1883) — а́втор рома́нов о социа́льной жи́зни Росси́и XIX ве́ка. Са́мое изве́стное произведе́ние Турге́нева в мирово́й литерату́ре — «Отцы́ и де́ти».

Фёдор Михайлович Достое́вский (1821–1881) — оте́ц «психологи́ческого рома́на». Среди́ рома́нов Достое́вского: «Преступле́ние и наказа́ние», «Бе́сы», «Идио́т», «Бра́тья Карама́зовы».

Лев Никола́евич Толсто́й (1828–1910). Рома́ны «Война́ и мир» и «Анна Каре́нина» изве́стны всем. В них чита́тель знако́мится не то́лько с жи́знью Росси́и XIX ве́ка, но и с филосо́фией Толсто́го, кото́рая ста́ла осно́вой для де́ятельности таки́х истори́ческих фигу́р, как Га́нди и М.Л. Кинг.

Анто́н Па́влович Че́хов (1860–1904) начина́л как а́втор коро́тких сатири́ческих расска́зов, но в нача́ле XX ве́ка бо́льше занима́лся драматурги́ей. Его́ перу́ принадлежа́т не то́лько мно́го расска́зов, и юмористи́ческих, и серьёзных, но и пье́сы «Ча́йка», «Дя́дя Ва́ня», «Три сестры́» и «Вишнёвый сад».

Анна Андре́евна Ахма́това (1889–1966) — изве́стный ру́сский поэ́т. В сове́тское вре́мя она́ подверга́лась репре́ссиям со стороны́ прави́тельства. Её гла́вное произведе́ние «Ре́квием» бы́ло опублико́вано снача́ла за грани́цей, а в СССР то́лько в 1987 году́.

Бори́с Леони́дович Пастерна́к (1890–1960) изве́стен на За́паде свои́м рома́ном «До́ктор Жива́го». В Росси́и же Пастерна́ка це́нят не то́лько как проза́ика, но и как поэ́та и перево́дчика Шекспи́ра и Гёте. Он был награждён Но́белевской пре́мией в 1958 году́, но его заста́вили отказа́ться от пре́мии.

Мари́на Ива́новна Цвета́ева (1892–1941) — лири́ческий поэ́т нача́ла XX ве́ка. По́сле револю́ции она́ эмигри́ровала в Че́хию и пото́м во Фра́нцию. Она верну́лась в СССР в 1939 году́. Цвета́ева ста́ла же́ртвой ста́линских репре́ссий, и в 1941 году́ поко́нчила жизнь самоуби́йством.

Владимир Владимирович Маяковский (1893–1930)—са́мый изве́стный поэ́т-авангарди́ст в Росси́и, ру́сский «футури́ст». Он стал и са́мым гла́вным

поэ́том сове́тской револю́ции. Маяко́вский писа́л и стихи́, и поэ́мы, а та́кже и пье́сы. Кроме того, он был худо́жником и создава́л и революцио́нные, и рекла́мные плака́ты. Он поко́нчил с собо́й в 1930 году́.

Алекса́ндр Иса́евич Солжени́цын (1918–2008) — лауреа́т Но́белевской пре́мии по литерату́ре (1970). Гла́вная те́ма его́ рома́нов — ма́ссовые репре́ссии сове́тского пери́ода. Он был вы́слан из Сове́тского Сою́за. С 1974 по 1993 г. Солжени́цын жил в США, в шта́те Вермо́нт. В 1994 г. он верну́лся в Росси́ю. Он у́мер в Москве́ в 2008 году́.

Ио́сиф Алекса́ндрович Бро́дский (1940–1996) на́чал как поэ́т в 60-х года́х. В 1972 г. Бро́дский был вы́нужден уе́хать в США, где он писа́л стихи́ и эссе́ на ру́сском и англи́йском языка́х. Он стал лауреа́том Но́белевской пре́мии в 1987 году́.

Людми́ла Евге́ньевна Ули́цкая (р. 1943) по образова́нию био́лог-гене́тик. Она́ пи́шет рома́ны, расска́зы и пье́сы об исто́рии и совреме́нной жи́зни в Росси́и ча́сто с психологи́ческой и филосо́фской то́чки зре́ния. Среди́ её са́мых изве́стных произведе́ний рома́ны «Ка́зус Куко́цкого», за кото́рый она́ получи́ла Бу́керовскую пре́мию и по кото́рому сде́лали сериа́л, и «Меде́я и её де́ти», а та́кже по́весть «Со́нечка». Рома́н «Дание́ль Штайн, перево́дчик» вы́шел в 2006 г., а в 2011 г. —рома́н «Зелёный шатёр».

Ви́ктор Оле́гович Пеле́вин (р. 1962) пи́шет расска́зы и рома́ны о жи́зни совреме́нной Росси́и и об отноше́нии Росси́и к За́паду и к филосо́фии и рели́гии Восто́ка. Среди́ его́ са́мых изве́стных произведе́ний сбо́рник расска́зов «Жизнь насеко́мых» и рома́ны «Омо́н Ра», «Чапа́ев и пустота́», «Generation Π », «Empire«V»» и «S.N.U.F.F.».

Евге́ний Вале́рьевич Гришкове́ц (р. 1967) изве́стен бо́льше всего́ свои́ми драмати́ческими произведе́ниями, но та́кже пи́шет расска́зы, по́вести, рома́ны и блог в «Живо́м журна́ле» («ЖЖ»). Он та́кже и актёр, и режиссёр: ста́вит не́которые свои́ спекта́кли и игра́ет в них. Среди́ его́ са́мых изве́стных пьес: «Как я съел соба́ку», «Одновре́менно» (и́ли «Одновреме́нно»), и «По По» по произведе́ниям Эдга́ра По. Гришкове́ц выступа́ет в музыка́льной гру́ппе «Бигуди́». У него́ вы́шли, среди́ други́х, ди́ски под назва́ниями «Сейча́с» (2003), «Петь» (2004) и «Ра́дио для одного́» (2010).

6-2 Какие русские писатели получили Нобелевскую премию по литературе?

Посмотри́те в биогра́фиях, как рассказа́ть, кто получи́л Но́белевскую пре́мию и в како́м году́, а пото́м испо́льзуйте э́ти слова́ и фра́зы, что́бы рассказа́ть о Но́белевских пре́миях а́второв, чьи имена́ вы ви́дите ни́же. Каки́е ещё дета́ли о Но́белевской и други́х пре́миях есть в э́тих биогра́фиях? Look at the various phrases used to describe winning the Nobel Prize. Apply these phrases to the writers listed below. What other details related to the Nobel and other prizes do you see in the biographies?

Образе́ц: Ива́н Алексе́евич Бу́нин—1933 → Ива́н Алексе́евич Бу́нин получи́л Но́белевскую пре́мию в 1933 году́.

Бори́с Леони́дович Пастерна́к—1958 Алекса́ндр Иса́евич Солжени́цын—1970 Ио́сиф Алекса́ндрович Бро́дский—1987

Культура и быт

Детективный роман (детектив)

During the last decade the detective novel has become arguably the most popular genre in Russian fiction. The fashion began in the early 1990s with translations and the wide distribution of classic Western detective novels. Beginning at the end of the twentieth century, Russian writers began to publish detective fiction that has enjoyed enormous popularity. The most famous and highly respected of these writers is Muscovite Григорий Шалвович Чхартишвили, who publishes detective fiction under the pseudonym **Бори́с Аку́нин**, as well as various works under his own name, in "coauthorship" with Аку́нин (including the 2012 «Аристоно́мия») and using several other pseudonyms. His most famous detective hero, Эраст Петрович Фандорин, is known to virtually all educated readers. The novels of his Fandorin series both follow the genre and depart from it in their late nineteenth-century settings: his prose is a stylization of the rich language of that era. Some of Akunin's titles include «Особые поручения» (Special Assignments, 1999), «Смерть Ахилле́са» (The Death of Achilles, 1999), «Туре́цкий гамби́т» (The Turkish Gambit, 2000), «Азазе́ль» (Azazello, 2001), «Коронация» (Coronation, 2001), and a collection of stories, «Нефритовые чётки» (Jade Prayer Beads, 2007), and «Весь мир теа́тр» (All the World's a Stage, 2009). The Fandorin series has expanded into other series of detective novels featuring relatives, ancestors, and descendants of Fandorin.

6-3 Поэ́т и́ли проза́ик? Put the names of famous writers under the appropriate heading:

Поэ́ты Проза́ики

Алекса́ндр Пу́шкин, Анто́н Че́хов, Лев Толсто́й, Фёдор Достое́вский, Анна Ахма́това, Мари́на Цвета́ева, Никола́й Го́голь, Бори́с Пастерна́к, Ива́н Турге́нев, Ви́ктор Пеле́вин, Людми́ла Ули́цкая



6-4 Жа́нры. Look at the literary genres in the lists below.

Литература

поэ́зия/стихи́про́застихотворе́ние («Ты и вы» А.С.расска́з («Храм Со́лнца»Пу́шкина)И.А. Бу́нина)поэ́ма («Поэ́ма без геро́я» А.А.по́весть («Смерть Ива́на Ильича́» Л.Н. Толсто́го)Ахма́товой)рома́н («До́ктор Жива́го» Б.Л. Пастерна́ка)дра́ма

пье́са («Три сестры́» А.П. Че́хова)

Working in groups, categorize the following Russian literary works under the appropriate genre. Make a list of those works with which you are not familiar. Then ask members of other groups if they have heard of these works and if they know what literary genre they belong to.

«Война́ и мир» — Л. Толсто́й	«Нос» — Н. Го́голь
«Петербу́рг» — А. Бе́лый	«Пе́сня после́дней встре́чи» —
«Я вас люби́л » — А. Пу́шкин	А. Ахма́това
«Дя́дя Ва́ня» — А. Че́хов	«Ба́ня» — В. Маяко́вский
«Отцы́ и де́ти» — И. Турге́нев	«Двена́дцать сту́льев» —
«Господи́н из Сан-Франци́ско» — И. Бу́нин	И. Ильф и Е. Петро́в
«Ба́бий Яр» — Е. Евтуше́нко	«Чапа́ев и пустота́» — В. Пеле́вин
«Архипела́г ГУЛАГ» — А. Солжени́цын	«Любо́вник сме́рти» — Б. Аку́нин
«На дне» — М. Го́рький	«Плане́та» — Е. Гришкове́ц

6-5 В каком ве́ке? Match each author with the correct century.

а. восемна́дцатый век
б. девятна́дцатый век
в. двадцатый век
г. два́дцать пе́рвый век
-

Разговоры для слушания

Разговор 1. О русской поэзии.

Разговаривают Бетти и Дина.

- 1. Какое задание у Бетти на завтра? Что она должна выучить наизусть?
- 2. Дина считает, что трудно будет выучить эти стихи?
- 3. Бетти легче читать прозу или поэзию?
- 4. В этом разгово́ре мно́го говори́ли об Ио́сифе Бро́дском. Что мо́жно сказа́ть о нём? Отве́тьте ДА и́ли НЕТ:
 - а. Он писал только прозу.
 - б. Он уе́хал в США в 70-х года́х.
 - в. Он получил Нобелевскую премию по литературе.
 - г. Он писал и по-русски, и по-английски.
 - д. Он сейчас живёт в Москве.

Разговор 2. Что почитать?

Разговаривают Оксана и Ник.

- 1. Ник летит завтра в Самарканд. Сколько времени он будет в самолёте?
- 2. Какие писатели нравятся Нику?
- 3. Какого писателя Оксана советует Нику читать?
- 4. В каком веке он писал?
- 5. Оксана предлагает Нику сборник рассказов Ильфа и Петрова. Что она говорит об этих писателях?

Разговор 3. Чита́тельский биле́т.

Разгова́ривают Ник и библиоте́карь.

- 1. Где учится Ник?
- 2. Ник хо́чет получи́ть чита́тельский биле́т в библиоте́ке. Каки́е докуме́нты он до́лжен показа́ть в библиоте́ке?
- 3. Какая информация входит в «направление»?

Давайте поговорим

Диалоги

1. Надо выучить наизусть...

- Бе́тти, здра́вствуй! Проходи́!
- Здра́вствуй, Ди́на! Я то́лько на па́ру часо́в. У меня́ огро́мное дома́шнее зада́ние.
- Что за задание?
- Нам надо выучить наизусть какое-то стихотворение.
- Стихи́! Как интере́сно! Дай посмотре́ть, как называ́ются.
- Это стихотворе́ние Маяко́вского. А называ́ется оно́ «Послу́шайте!».
- Гм, стихотворе́ние дли́нное. Хо́чешь, я тебе́ помогу́?
- Дава́й.



🗐 2. Ты любишь стихи́?

- Мег, ты любишь стихи́?
- Мне кажется, что стихи́ понимать о́чень тру́дно. Мне гора́здо ле́гче чита́ть ру́сскую про́зу.
- Но всё-таки на́до знать на́шу поэ́зию. Ты когда́-нибудь чита́ла Ахма́тову?
- Нет, не чита́ла.
- Тогда́ бери́ сбо́рник её стихо́в. Если что́-нибудь бу́дет непоня́тно, я тебе́ объясню́.
- Хорошо́.



3. Кака́я литерату́ра тебе́ нра́вится?

- Ник, ты за́втра уезжа́ешь в Самарка́нд, да? Ты взял что́-нибудь почита́ть?
- Нет, ничего не взял.
- Я могу́ тебе́ дать что́-нибудь. Кака́я литерату́ра тебе́ нра́вится?
- Мне бо́льше всего́ нра́вится про́за.
- Тогда́ возьми́ сбо́рник расска́зов Бу́нина. Он тебе́ понра́вится.
- А понимать его нетрудно?
- Ну, как тебé сказать? У Бу́нина стиль сло́жный. Но я ду́маю, что ты поймёшь.



Что почитать? ◆ 221

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 221 01/02/13 1:39 PM

4. Пародия на русское общество.

- Ва́ля, дай мне что́-нибудь почита́ть.
- Я могу́ тебе́ дать Ильфа и Петро́ва.
- Ильфа и Петрова?
- Да. Ты когда́-нибудь слы́шал об их рома́не «Двена́дцать сту́льев»?
- Да, что-то слышал. Кажется, есть такой фильм «Двенадцать стульев».
- Да, это экранизация их романа. Это пародия на русское общество, но понимать его несложно.
- Ну что ж, я постара́юсь его́ прочита́ть.
 Спаси́бо большо́е.



5. Чита́тельский биле́т.

- Мо́жно ли получи́ть чита́тельский биле́т?
- Вы иностранец? Вы у нас учитесь?
- Да. В Моско́вском лингвисти́ческом университе́те.
- У вас есть направление от университета?
- Направление? А что это такое?
- Это справка, в которой указывается место, где вы учитесь.
- И где можно получить такой документ?
- В вашем деканате.
- И что ещё нужно?
- Нужна ещё фотография.
- И всё?
- Всё. До свида́ния.

РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА Эдуардс Винс Роберт 1 00000080087 по 08.04.2010 Телефон для справок 202 5790 Читальный зал № 1 0224340

Вопросы к диалогам

Диалог 1

- 1. Бе́тти пришла́ к Ди́не, и́ли Ди́на пришла́ к Бе́тти?
- 2. Какое у Бетти домашнее задание?
- 3. Какие стихи должна Бетти выучить наизусть?
- 4. Кто написал это стихотворение?

Диалог 2

- 1. Что думает Мег о русских стихах?
- 2. Ей ле́гче чита́ть прозу и́ли поэ́зию?
- 3. Она хорошо знает поэзию Ахматовой?
- 4. Что ей дают почитать: одно стихотворение или сборник стихов?

Диалог 3

- 1. Куда уезжает Ник?
- 2. Нику больше нравится проза или поэзия?
- 3. Ему дают почитать сборник рассказов или сборник стихов?
- 4. Како́го а́втора он бу́дет чита́ть?

Диалог 4

- 1. Валя даёт знакомому книгу или видеодиск?
- 2. Кто написал роман «Двенадцать стульев»?
- 3. Есть фильм по этому роману?
- 4. «Двена́дцать сту́льев» паро́дия на ру́сские фи́льмы и́ли паро́дия на ру́сское о́бщество?
- 5. Валя думает, что понимать этот роман сложно?

Диало́г 5

- 1. Этот разговор происходит в библиотеке или в книжном магазине?
- 2. Американец хочет получить сборник стихов или читательский билет?
- 3. Где он учится?
- 4. Что такое «направление»?
- 5. Где можно получить направление?
- 6. Что ещё нужно этому американцу, чтобы получить читательский билет?

Упражнения к диалогам

6-6 Что это за писатель? Practice describing the following authors in terms of nationality, genre, and century.

Образе́ц: Чарлз Ди́ккенс →

Чарлз Диккенс — английский прозаик девятнадцатого века.

Курт Воннегут Эмили Дикинсон Виктор Гюго Уильям Фолкнер Лэнгстон Хьюз Виктор Пелевин Стивен Кинг Марк Твен Джонатан Франзен Ка́дзуо Исигу́ро Уолт Уитмен Мигель Сервантес Элис Уолкер Майя Анджелу Роберт Фрост Уильям Шекспир Джýмпа Лахи́ри Рэй Брэ́дбери Габриэль Гарсия Маркес Людмила Улицкая

🗬 🖁 6-7 Узна́йте у партнёра.

- 1. Ты любишь читать стихия?
- 2. Ты знаешь какие-нибудь русские стихи?
- 3. Тебе нужно было учить стихи в школе?
- 4. Ты знаешь наизусть какое-нибудь стихотворение на английском языке?
- 5. Ты любишь читать прозу?
- 6. Ты больше читаешь романы или рассказы?
- 7. Что ле́гче, по-тво́ему, чита́ть: про́зу и́ли поэ́зию?
- 8. Ты когда-нибудь читал(а) русскую литературу? Что ты читал(а)?
- 9. Ты любишь нон-фикшн?
- 10. У тебя́ есть любимый писатель? Как его (её) зову́т? Кто он (она́) по национальности?
- 11. У тебя есть любимый роман? Как он называется? Кто его написал?
- 12. У тебя есть любимое стихотворение? Как оно называется? Оно короткое и́ли дли́нное? Оно́ сло́жное и́ли просто́е?
- 13. Ты когда-нибудь ходил в театр? Какие пьесы ты смотрел?
- 14. Что тебе больше нравится: читать пьесы или ходить в театр?
- 15. Ты пишешь стихи?
- 16. Ты пишешь прозу?
- 17. Ты пишешь пьесы или киносценарии?
- **6-8 Определения.** Объясните по-русски значение следующих слов. Try to explain, in Russian, the meaning of the following words.

Образе́ц: направле́ние 🗲 Это спра́вка, в кото́рой ука́зывается ме́сто, где вы учитесь.

- 1. библиотека
- 2. общежитие
- 3. кинотеатр
- 4. художественная литература
- 5. поэ́зия
- 6. рассказ
- 7. повесть
- 8. роман
- 9. детектив
- 10. научная фантастика
- 11. паро́дия
- 12. экранизация классической литературы
- 13. киносцена́рий
- 14. документальный фильм
- 15. чита́тельский биле́т
- 16. деканат
- 17. домашнее задание
- 18. преподава́тель
- 19. блог

224 ♦ Урок 6

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 224 01/02/13 1:39 PM



6-9 Определения. Now think of five words you know in Russian whose meaning you can explain to the class. See if your classmates can guess which word you are describing.



🧁 🧁 6-10 Поговори́м о литерату́ре.

- 1. Imagine that a student from Russia will be visiting your class for a discussion of the reading habits and preferences of Russian students and those from your country. In preparation for this discussion do the following.
 - a. Prepare a detailed answer (3–5 minutes) to the following questions: What do you read for pleasure?
 - How does what you read differ from what your parents or friends read? How do you decide what to read?
 - Do you buy books? Or do you read e-books (электро́нные кни́ги)?
 - Do you like to go to bookstores? Are bookstores popular in your town? How does what you read for courses differ from what you read for pleasure?
 - b. Now write 10 questions to ask the guest about the reading habits of Russian students.
- 2. Act out the visit of the Russian guest. As you do so, remember that this meeting has been set up as a discussion, not a question-and-answer session. Here are two tips to help you manage the discussion well.
 - a. Strive to give more information than required as you answer questions. For example, if you are asked what you read, you might answer that you read Dickens because you love English novels, rather than merely saying "Dickens."
 - b. Acknowledge the statements made by others, using expressions such as the following:
 - Я думаю, что Марк прав ...
 - Я тоже так думаю.
 - Я (не) согласен/согласна...
 - Я понял/поняла, что вы сказали, но мне (не) кажется, что . . .

If possible, record the discussion so that you can listen to it afterward. Were you able to use these response phrases? Are there additional places in your discussion where you could have used them?

6-11 Подготовка к разговору. Review the conversations. How would you do the following?

- 1. Say you have a big homework assignment.
- 2. Say you have to memorize a poem (dialog).
- 3. Tell someone the name of a book you are reading (for example, *Doctor Zhivago*, Anna Karenina, Harry Potter).
- 4. Ask your friend if she likes poetry (prose).
- 5. Say that you think poetry is difficult (easy) to understand.
- 6. Say that you think prose is easier (harder) to understand than poetry.
- 7. Ask your friend if he has ever read Anna Akhmatova (Vladimir Nabokov, Charles Dickens, Alice Walker, Stephen King).
- 8. Ask your teacher what kind of literature he or she likes.
- 9. Say what kind of literature you like best.

- 10. Ask your friend to give you something to read.
- 11. Ask your friend if he or she has ever heard of Edgar Allan Poe (Ernest Hemingway, John Steinbeck, Virginia Woolf).
- 12. Ask the librarian if you can get a library card.
- 13. Ask your teacher where you can get the paperwork you need from your institution order to get a library card.

Игровые ситуации



6-12 Что почитать?

- 1. You would like to try to read some Russian literature. Ask your friend if she can lend you something. Explain what kind of literature you like best and make sure she gives you something that won't be too difficult.
- 2. A Russian friend likes to read in English and would like to read some contemporary American literature. Tell him which authors you like and tell him a bit about their work. Then advise him on which author he is most likely to understand.
- 3. Ask your Russian teacher where and how you can get a library card. Find out what you will need to take with you.
- 4. You have been invited to talk to a group of Russian high school students. They have asked you to talk about American popular culture. They want to know what kinds of movies and TV shows Americans like and what they like to read. Answer them based on your own tastes.
- 5. Discuss a book that has been brought to the screen. Tell whether you thought the book or the movie was better.
- 6. With a partner, prepare and act out a situation of your own based on the topics of this unit.

Устный перевод



6-13 Гость. A Russian writer is visiting your university, and the English Department would like to hold a reception for her. They have asked you to serve as an interpreter.

ENGLISH SPEAKER'S PART

- 1. I'm very happy to have gotten the chance to meet you. I've read all your novels.
- 2. I don't know about that. Your work is very popular here. Perhaps your poetry is a bit difficult for us. But Americans in general aren't big on poetry. However, I think your prose is universal.
- 3. I think that humor is a universal language. For example, I don't know Russian, but I love Gogol.
- 4. I'd like to ask you something about your last novel. I liked it a lot.
- 5. Oh, I'm sorry if you have to go. I know you're busy. It was a real pleasure to talk to you. Thank you very much!

226 ♦ Урок 6

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 226 01/02/13 1:39 PM

Грамматика

1. Asking About Names: звать vs. называ́ться

- Как называ́ется эта кни́га?
- «Же́нский декамеро́н».
- А как зову́т а́втора?
- Юлия Вознесе́нская.

Naming an animate noun (person or animal)

30в \acute{y} т + accusative:

literally: They call (whom)

Как зовут вашего преподавателя?

Преподавателя зовут Антон Иванович.

Naming an inanimate noun (thing or place)

Something names itself (what)

literally: nominative + называ́ется, называ́ются

Как называ́ется э́тот го́род? Го́род называ́ется Курск.

Note the changes in word order if the thing named is a pronoun.

ВОВУТ

лю́ди, живо́тные (people, animals)

— Как зову́т **твою́ ко́шку**?

— Ми́на.— Как? Как её зову́т?

HAЗЫВАЕТСЯ, HAЗЫВАЮТСЯ ве́щи, места́ (things, places)

Как называ́ются э́ти стихи́? Я забы́л, как они́ называ́ются.

Упражнения

6-14 О себе. Ответьте на вопросы.

- 1. Как зовут вашего самого любимого прозаика?
- 2. Как зовут вашего самого любимого поэта?
- 3. Как называется ваше самое любимое литературное произведение?
- 4. Как зовут вашего самого любимого режиссёра?
- 5. Как называется его (или её) самый известный фильм?

6-15 Задайте вопросы. Ask the names of the following in Russian.

Образе́ц: твой са́мый люби́мый писа́тель → Как зову́т твоего́ са́мого люби́мого писа́теля?

- 1. ты
- 2. вы

- 3. твой брат
- 4. твой братья
- 5. твоя сестра
- 6. твой сёстры
- 7. твой родители
- 8. твой самый любимый роман
- 9. твой самый любимый поэт
- 10. твой самые любимые поэты
- 11. твой самые любимые писатели
- 12. твоё самое любимое стихотворение
- 13. твоя самая любимая пьеса
- 14. твой самый любимый фильм
- 15. твой самый любимый режиссёр
- **6-16 Зада́йте вопро́сы.** Ask the names of the people and things mentioned (in bold) using pronouns.

Образцы: — У меня́ оди́н брат. — Как его́ зову́т? — Я чита́ю интере́сную кни́гу. — Как она́ называ́ется?

- 1. У нас новый сосе́д.
- 2. У нас новая соседка.
- 3. Мы смотре́ли интере́сный документа́льный фильм.
- 4. Мы читали статью о знаменитом русском режиссёре.
- 5. Мы купи́ли биле́ты на пье́су Ули́цкой.
- 6. Мы идём на пьесу с нашими русскими друзьями.
- Oral dr. 1 to 2 7. Вы зна́ете э́тих студе́нтов?
- Written ex. 06-03 8. Вы чита́ли э́ти стихотворе́ния?

2. Нужен, нужно, нужна, нужны

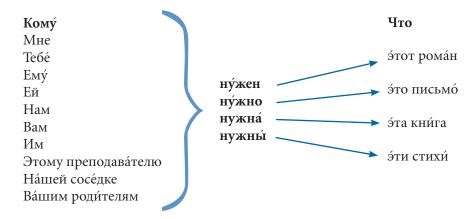
You already know how to express the need to do something:



In such sentences, **ну́жно** and **на́до** are interchangeable.

What if the thing you need is a *noun*? In that instance, you must make **ну́жно** agree with the thing needed. Do not use **на́до**.





Future and past tense of нужно statements

To change tense, tack on the appropriate form of **б**у́д**ет** for the future or **бы**л for the past. Those words follow and agree with the form of **н**у́жно. Look at these examples:

 FUTURE TENSE
 PAST TENSE

 Нам нýжен бýдет слова́рь.
 Нам нýжен был слова́рь.

 Емý нужна бýдет кни́га.
 Ему нужна была́ кни́га.

 Ей нýжно бýдет направле́ние.
 Ей нýжно бы́ло направле́ние.

 Им нужны бу́дут э́ти те́ксты.
 Им нужны бы́ли э́ти те́ксты.

Должен vs. надо

Нам на́до (have to; need to) is slightly different from **мы должны́** (should; ought to; supposed to). До́лжен comes from долг – duty or debt.

Note these examples for the future and past tense of до́лжен constructions.

Вы должны заниматься сего́дня. You are supposed to study today. Вы должны бы́ли заниматься вчера́. You were supposed to study yesterday. Вы должны бу́дете заниматься за́втра. You will have to study tomorrow.

Упражнения

6-17 Заполните пропуски.

	ну́жен — ну́жно —	– нужна́ — нужны́	
	_		
1.	Всем	читать русскую лите	рату́ру.
2.	Преподавателю	стихи́ Ахм	иа́товой.
3.	Ма́ше	_ пье́са Че́хова.	
4.	Анне и Вадиму	по́весть Ул	іи́цкой «Со́нечка».
5.	Táне	роман Достоевского	•
6.	Виктору Петрович	чу по́вес	сти Го́голя.
7.	Со́не	сборник рассказов К	(уприна́.
8.	Кири́ллу	стихотворе́ние Г	Іу́шкина «Ты и вы».

6-18 Что и кому было нужно? Here is a list of things various people needed last week. Express their needs in sentences.

Образе́ц: Си́ма — э́та пье́са → Си́ме нужна́ была́ э́та пье́са.

- 1. Ва́ня но́вый журна́л
- 2. Алла русская газета
- 3. Сергей стихотворение Бродского
- 4. Наташа деньги
- 5. Веня рассказы Бунина
- 6. Даша синее платье
- 7. Дима новая книга
- 8. Мария роман Толстого
- 9. новые студенты читательский билет
- 10. их преподаватели справка
- 6-19 Кому что нужно? Everyone has to get ready for the next school year. There is so much going on that you need to make a list of who needs/needed/will need what when. Figure it out and make a list in full sentences, to help everyone keep track. Add a form of **бы**л or **бу́дет** where necessary. Remember to put the people in the dative case.

сего́дня сейча́с вчера́ ра́ньше за́втра	я мы мой родители студе́нты мла́дший брат на́ши де́ти все	(не)	нужен нужно нужна нужны́	новая оде́жда де́ньги но́вый компью́тер хоро́шее общежи́тие знать геогра́фию хорошо́ знать матема́тику мно́го чита́ть ?
---	---	------	-----------------------------------	---



Written ex. 06-04 to 06-05

Который Constructions

Который means which, who, or that, but it differs from что, кто, or какой:

что, кто, or какой clauses

Мы сказа́ли, что вам нужна́ эта кни́га. Вот кни́га, кото́рая вам нужна́. We said *that* you need this book.

Вы не знаете, кто читает Пушкина? Do you know *who* reads Pushkin?

Вы не знаете, какое письмо лежало на столе́?

Do you know which letter was on the table?

Нам сказали, какие стихи надо вы́учить.

They told us *which* poems we had to memorize.

кото́рый clauses

Here is the book *that* you need.

Это мой друг, который читает Пушкина. This is my friend *who* reads Pushkin.

Где письмо, которое лежало на столе́?

Where's the letter *that* was lying on the table?

Нам надо выучить стихи, которые мы читали.

We have to memorize the poems which we read.

As you can see from the above examples, кото́рый must agree with the word it modifies in gender and number: друг, кото́рый . . .; письмо́, кото́рое . . .; кни́га, кото́рая . . .; стихи́, кото́рые . . . and so forth. (We'll talk about the case of кото́рый shortly.)

Упражнения

- **6-20 Како́е ну́жно сло́во?** Decide whether each of these sentences would require **что**, **кто**, **како́й**, or **кото́рый**. Pay attention to the highlighted word.
- 1. Do you know which book I am likely to understand?
- 2. I suggest reading the book *that* you checked out yesterday.
- 3. Do you know *who* else has read it?
- 4. Most of the people *who* have read the book love it.
- 5. Did I tell you that the book made the best-seller list?
- 6. I usually don't like books *that* get on the best-seller list. For example, I never read self-help books, *which* are always on that list!
- **6-21 Како́й? Кака́я?** You're trying to specify which book, film, and so forth you're talking about. Clarify by connecting the paired sentences with the correct form of **кото́рый.**

Вы смотрéли фильм? Он идёт в нашем кинотеа́тре. \rightarrow Вы смотрéли фильм, который идёт в нашем кинотеа́тре?

- 1. Это новая книга. Она мне очень понравилась.
- 2. Это русский фильм. Он мне очень понравился.
- 3. Вы знаете стихия? Они называются «Я вас любил».
- 4. Вы ви́дели фотогра́фии? Они́ бы́ли здесь.
- 5. Вы читали последний журнал? Он сейчас у Анны.
- 6. Вы читали письмо? Оно лежало на столе.

The grammar of который: case

Кото́рый gets its gender and number from the word it refers to.

Это наша сосе́дка, кото́рая лю́бит Достое́вского.

Case. Кото́рый gets its case from its own position in its own clause.

ргерозіtional case because of в, answering где Направление — это справка, в кото́рой указывается ме́сто, где вы у́читесь. A "napravlenie" is a certificate *in which* the place you study is indicated.

What's a clause?

Up until now, you could survive without knowing exactly the difference between a clause and a phrase. However, to use кото́рый accurately, you need to know what makes a clause a clause.

A phrase is any meaningful group of words. A clause is a phrase that includes both a subject and a predicate.

Just a phrase	Clauses
After a long, stormy, sleepless night punctuated by random thoughts, Masha dozed off. The boldfaced part of this sentence is a phrase (a long one) but not a clause. It has no predicate.	Did you read the book that I left on the table? The main clause is Did you read the book, but the boldfaced text is also a clause (subject "I," predicate "left on the table.")

Which case? Help with the case of который

1. **The pronoun test.** You can determine the case of кото́рый by breaking up the sentence in which it occurs into two separate sentences, using a personal pronoun or the original noun:

Where was the teacher *you were talking with* yesterday?

Where was the teacher? You were talking with him yesterday. Where was the teacher? You were talking with the teacher yesterday. Since "with him" and "with the teacher" come out as **с** ним and **с** преподава́телем, you can expect that this sentence will contain **с** кото́рым:

Где преподаватель, с которым вы говорили вчера?

2. **Reword the sentence.** Sometimes English speakers have trouble with кото́рый clauses because Russian allows word order that is characteristic only of formal English style. It may help you to reword colloquial English into formal English to figure out where the кото́рый goes and what case it takes:

Colloquial English:

We have never heard of the writers you're talking *about*.

Formal English

We have never heard of the writers about whom you are talking.

Russian

Мы никогда не слышали о писателях, о которых вы говорите.

And don't forget the comma!

All Russian clauses (including который) are set off by commas.

Упражнение

- **6-22 Официа́льный стиль в** *англи́йском* **языке́.** To get a better feel for the placement of **кото́рый**, reword the following *English* sentences into formal *English*.
- 1. Is there any American writer that you can compare Russian writers to?
- 2. We are reading many works that we had never even heard of.
- 3. The class was reading a story that everyone got very involved with.
- 4. I had a class with a professor I think you know.
- 5. The author was born in a city he really wanted to get out of.

Упражнения

- **6-23 Соста́вьте предложе́ния.** Connect the following sentences with the correct form of **кото́рый**.
- 1. Как называется новая книга? Вы читаете эту книгу.
- 2. Вы читаете книгу? Мы говорим об этой книге.
- 3. Вы говорите о книге? Мы знакомы с этой книгой.
- 4. В библиотеке нет книги. Мне нужно читать эту книгу.
- 5. Вы купили эту книгу? Эта книга мне очень понравилась.
- 6. Вы знаете стихи? Мы говорим об этих стихах.
- 7. Вы выучили стихи? Нам нужно знать эти стихи.
- 8. Преподаватель говорит о стихах. Мы выучили эти стихи.
- 9. Мой друг пишет стихи. Они похожи на стихи Блока.
- 10. Вы зна́ете преподава́теля? Мы должны́ позвони́ть э́тому преподава́телю сего́дня.
- 11. Все говоря́т о преподава́теле. Преподава́тель пи́шет интере́сные рома́ны.
- 12. Вы хоте́ли поговори́ть с преподава́телем. Его́ сейча́с здесь нет.
- 13. Как зовут преподавателя? Он любит читать стихи.

6-24 Запо́лните про́пуски. Fill in the blanks with the appropriate forms of **кото́рый**.

1.	Как называется стихотворени	е, вы сейчас прочитали?
2.	Произведение, о	_ вы говорите, хорошо всем знакомо.
3.	Вы ви́дели пье́су,	пока́зывали вчера́ по телеви́зору?
4.	Я могу дать тебе сборник расс	ка́зов Че́хова, нет у тебя́.
		ı то́лько что встре́тились, — изве́стный
	писа́тель.	
6.	Позвони студентам,	на́до сдава́ть за́втра экза́мен, и скажи́,
	что он начнётся на час раньше	
7.	Я ничего не знаю о романах, о	ты нам рассказа́л.

	8.	Кто этот иностранец,	всегда́ хо́дит н	а ле́кции по литерату́ре
	9.	Мы читали произведения писателя, _		ра́ньше жил в США.
	10.	Мы читали произведения писателя, _		мы ра́ньше не чита́ли.
	11.	Мы читали произведения писателя, ра	асска́зы	мы ра́ньше не
		чита́ли.		
	12.	Мы чита́ли произведе́ния писа́теля, _		нам раньше советовали
		чита́ть.		
	13.	Мы читали произведения писателя, _		наш преподава́тель
Oral dr. 4 to 7		написал письмо в прошлом году.		
Written ex. 06-06	14.	Мы читали произведения писателя, _		сейчас 80 лет и
to 06-07		много знает об истори	ии Сове́тского	Сою́за.

Negative Constructions: ни-... не

Look at these sentences and their translations:

The teacher knows *nothing* (*doesn't* Учитель ничего не знает об этом. know anything) about that. We're going nowhere (We're not going Мы никуда́ не идём. anywhere.) *No one ever* speaks on that topic. Никто никогда не говорит на эту тему.

There's *no one* here. Никого здесь нет.

As you can see, Russian requires double and even triple negatives — the kind that are characteristic of nonstandard English: "No one doesn't know nothing."

Here is how multiple negation works in Russian:

Negative word	Meaning	١	
никто́ ничто́ (usually ничего́) никако́й ника́к никогда́ нигде́ никуда́	no one nothing no kind of; not any in no way never nowhere (to) nowhere	or	verb - genitive

Notes:

- 1. He before the verb. Each of these negated constructions has only one не, which comes *immediately* before the verb.
- 2. **Hи- words.** Multiple negative constructions must have at least one word beginning with **Hu-**, as shown in the left-hand column above. A multiple negation can have additional **ни-** words:

No one writes. Никто не пишет. Никто никогда не пишет. No one ever writes.

Никто никогда ничего не пишет. No one ever writes anything.

- 3. **Declinable negative words and their peculiarities.** Obviously, **ни** words made from nondeclinable words (**никуда́**, **нигде́**, **ника́к**) do not decline, while **никто́**, **ничего́**, and **никако́й** do. However, you should keep in mind that
 - a. **Ничто́** is formal. In the nominative and accusative cases, in everyday Russian, we use **ничего́**: **Ничего́** не **рабо́тает** *Nothing works*.
 - b. Direct objects in the accusative (inanimate никакой, никакую, никакое, никакие) are usually replaced by the genitive: Мы . . . никакой газеты не читали, никаких книг не видели, никакого романа не писали.
 - c. **Inserted prepositions.** When the declinable negatives **ничего́**, **никто́**, and **никако́й** are combined with prepositions, the preposition breaks up the negative word, for example, **ни у кого́**, **ни о чём**, **ни с кем**, **ни о како́м**:

Мы ни о чём не говори́ли.

We didn't talk about anything.

- На какой лекции она была?
- Which lecture did she attend?
- Она **не была ни на какой** лекции. She did not attend any lecture at all.

Упражнение

6-25 Ответьте на вопросы отрицательно. Answer negatively.

Образец: Кто читает?

Никто не читает.

- 1. Кто любит этот роман?
- 2. Кому нужно выучить стихи?
- 3. Кого вы видели в театре вчера?
- 4. О ком вы говорите?
- 5. Что вы чита́ете?
- 6. Что вы знаете об этой книге?
- 7. О чём вы говори́те?
- 8. Какой журнал вы читаете?
- 9. Какую газету любит Анна?
- 10. О какой книге вы говорите?
- 11. Когда вы ходите в книжный магазин?
- 12. Когда вы читали Пушкина?
- 13. Где работает Виктор?
- 14. В каком книжном магазине работает Лена?
- 15. Где вы были вчера?
- 16. Куда́ вы идёте?
- 17. Куда́ вы ходи́ли вчера́?



Oral dr. 8 to 10 Written ex. 06-08 to 06-10

5. Constructions with -то and -нибудь

The "some" and "any" of words like "something" and "anywhere" are expressed by adding -то and -нибудь to interrogative words: кто́-то, что́-нибудь, где́-нибудь, как-то, како́й-нибудь, and so on.

Look at these examples:

Нам надо выучить какое-то стихотворение. We have to learn some (sort of)

poem.

Ник, ты взял **чтó-нибудь** почитáть? Nick, did you take *something* to

read

Кто́-то говори́л о литерату́ре. *Someone* was talking about

literature.

ТО-, -НИБУДЬ, AND НИ-... HE — WHICH ONE TO USE?

All these words correspond to *some* ..., *any* ..., and *none* ... The problem is that the correspondence is far from a one-to-one match. Consider these sentences and their translations:

Ты взял **что-нибудь** почита́ть? Did you take *something* to read?

Да, я взял **чтó-то**. Yes, I took *something*.

Нет, я **ничего́** не взял, но куплю́ No, I didn't take *anything*,

како́й-нибудь журна́л. but I'll buy some (sort of) magazine.

Whether we use **то-, -нибудь,** or **ни-... не** to indicate "some," "any," or "none" has to do with the mushy concept of definiteness. Fortunately, there are some hard-and-fast rules that will guide you.

1. **Negatives.** If the sentence has a **не** in it, always use a **ни-...не** construction for "some," "any," or "none":

Мы **ни**чего́ **не** чита́ли. We didn't read *anything*.

This rule trumps all the others below. If you use **-то** or **-нибудь** in a negative statement, you have done something wrong:



2. **Commands, all questions, future tense.** If the sentence is an imperative or question of any kind, or if it is in the future tense, use **-нибудь:**

Возьми́ **что́-нибудь** почита́ть. Take *something* to read. Вы взя́ли **что́-нибудь** почита́ть? Did you take *something* to read?

Я куплю́ како́й-нибудь журна́л. I'll buy some sort of magazine.

3. **Past- and present-tense statements.** For all other sentences (present- and past-tense statements), use **-ro.**

Кто́-то звони́л. Someone called.

Он живёт **где́-то** в э́том райо́не. He lives *somewhere* in this neighborhood.

Упражнение

6-26 Запо́лните про́пуски. Fill in the blanks with -то от -нибудь.

1.	— Ктó говори́л о Пу́шкине? — Да, ктó говори́л
	о нём.
2.	— Вы когда́ чита́ли его́ стихи́? — Да, мы чита́ли их с интере́сом
3.	— Вы что зна́ете о его́ рома́не в стиха́х «Евге́ний Оне́гин»?
	— Мы когда буде́м чита́ть его́. Каки́е студе́нты
	его читали в прошлом году.
4.	— Вы чита́ли каки́е но́вые рома́ны? — Я что́
	чита́л(а), но я забы́л(а), как он называ́ется. Я его́ купи́л(а) в како́м-
	книжном магазине.
5.	Купи мне какой сувенир, когда будешь в Москве!
6.	Таня вчера читала какую новую газету.
7.	Юрий сейчас что читает.
8.	У Вадима скоро день рождения. Мы завтра ему купим какой
	пода́рок.

Summary of ни не, -нибудь, and -то Constructions Declinable Words				
Case	Someone, no one	Something, nothing	Some sort of, no sort of	
Nom. (inan. Acc.)	кто́-то, -нибудь никто́ (не)	что́-то, -нибудь, ничего́ (не)	никако́й, никако́е, никака́я*, никаки́е	
Gen. (animate	кого́-то, -нибудь никого́ (не)	чего́-то, -нибудь ничего́ (не)	declines like како́й, a regular adjective following the	
Oat.	кому́-то, -нибудь никому́ (не)	чему́-то, -нибудь, ничему́ (не)	7-letter spelling rule	
nstr.	ке́м-то, -нибудь нике́м (не)	че́м-то, -нибудь ниче́м (не)		
Prep.	о ко́м-то, -нибудь ни о ко́м (не)	о чём-то, -нибудь, ни о чём (не)		

Indeclinable Words					
где́-то, -нибудь (at) somewhere	куда́-то куда́-нибудь (to) somewhere	когда́-то, когда́-нибудь at sometime (ever)	ка́к-то, ка́к-нибудь somehow		
нигде́ (не) nowhere	никуда́ (не) nowhere	никогда́ (не) never	ника́к (не) in no way		

Упражнение

6-27 Раскройте скобки. Place the words in parentheses into the correct case.

- Же́ня, ты (кто́-нибудь) спра́шивал о на́шем зада́нии на за́втра?
 Нет, не спра́шивал. Но Пе́тя (что́-то) сказа́л о (како́е-то) зада́нии.
 Ка́жется, нам на́до вы́учить (како́е-то) стихотворе́ние, но я не зна́ю како́е.
- 2. Вчера́ на заня́тиях (каки́е-то) студе́нтам на́до бы́ло прочита́ть (каки́е-то) стихи́ наизу́сть.
- Oral dr. 11 to 16 Written ex. 06-11 to 06-15
- 3. Зи́на, ка́жется, пошла́ на (кака́я-то) ле́кцию о (каки́е-то) но́вых писа́телях. С кем она́ пошла́?
 - (With no one). Она пошла одна.

6. Declension of Last Names

Russian has special rules for declining last names, depending on the type of last name. The categories are:

- 1. Russian last names ending in -н or -в (-ин, -ын, -ов, -ев): Пушкин, Солженицын, Че́хов, Цвета́ева. These have a special declension given below.
- 2. Russian last names that look and behave like adjectives: Толсто́й, Досто́евский, Ули́цкая: Мы чита́ли Толсто́го, Досто́евского и Ули́цкую.
- 3. Declinable male foreign last names (consonant, -a, -я): Смит, Гарси́я These decline like normal nouns: Мы рабо́тали с Джо́ном Сми́том и Луи́сом Гарси́ей.
- 4. Indeclinable foreign last names (male and female). Male names ending in anything other than a consonant, -a, or -я are indeclinable. Foreign women's names are indeclinable unless they end in -a or -я: Мы смотре́ли фи́льм с Анжели́ной Жоли́ и Леона́рдо ДиКа́прио. Indeclinable foreign last names include the names of many famous Russians, such as: Евге́ний Евтуше́нко (поэ́т), Крис Ке́льми (рок-музыка́нт), and Алекса́ндр Андрие́нко (актёр).

Declension of Russian last names in -ин, -ын, -ов, -ев

Note the highlighted forms. They look like adjectives:

	он	она́	они́
Nom. кто	Пу́шкин	Цвета́ев-а	Каре́нин-ы
Gen. кого	Пу́шкин-а	Цвета́ев-ой	Каре́нин-ых
Асс. кого	Пу́шкин-а	Цвета́ев-у	Каре́нин-ых
Dat. кому	Пу́шкин-у	Цвета́ев-ой	Каре́нин-ым
Instr. кем	Пу́шкин-ым	Цвета́ев-ой	Каре́нин-ыми
Ргер. о ком	Пу́шкин-е	Цвета́ев-ой	Каре́нин-ых

First names and patronymics always decline like nouns. For example, the first name **Юрий** ends in what could pass for an adjectival ending. But it is not. Rather, the names **Юрий**, **Евге́ний**, and **Арсе́ний** decline like **киносцена́рий** and **кафете́рий**: **Мы ви́дим Юрия Петро́вича. Мы говори́ли с Евге́нием Па́вловичем**.

Упражнение

6-28 Раскройте скооки. Put the last names in parentheses into the required case.

- 1. Вы когда-нибудь читали (Достоевский)?
 - Да, я люблю́ (Достое́вский).
- 2. Что вы знаете о (Достоевский)?
- 3. Вам больше нравится (Достоевский) или (Толстой)?
- 4. Мы читали об (Улицкая).
- 5. Ты когда́-нибудь чита́л(а) произведе́ния (Ули́цкая)?
 - Нет, я никогда́ не чита́л(а) (Ули́цкая).
- 6. Марина (Цветаева) написала книгу о (Пушкин).
- 7. Вы читали книгу (Цветаева)?
- 8. Я очень люблю (Цветаева).
- 9. Что вы знаете о Марине (Цветаева)?
- 10. «Братья (Карама́зовы)» о́чень интере́сный рома́н.
- 11. Вы когда-нибудь читали «Братьев (Карамазовы)»?
- 12. Я очень мало знаю о «Братьях (Карамазовы)».



Oral dr. 17 to 18 Written ex. 06-16 to 06-17

Давайте почитаем

6-29 Краткая биография одного писателя. Марина Цветаева.

До чтения

In the Soviet Union, writers were frequently asked to write autobiographies, either in response to questionnaires issued by Party literary organizations or, as in the case below, for encyclopedias. Poet Marina Tsvetaeva wrote the following autobiography the year before her suicide. It was not published during her lifetime.

What would you expect an encyclopedia entry to contain? Read the following excerpt from Tsvetaeva's autobiography and see if it follows your expectations.

Автобиография

Марина Ивановна Цветаева

Родилась 26 сентября 1892 г., в Москве. Отец — Иван Владимирович Цветаев — профессор Московского университета, основательо Музея founder изящных искусств (ныне Музея изобразительных искусств), выдающийся° филолог. Мать — Мария Александровна Мейн страстная^о музыкантша, страстно любит стихи и сама их пишет. Страсть к стихам — от матери, страсть к работе и к природе° — от обоих° родителей.

Первые языки: немецкий и русский, к семи годам — французский. Материнское чтение вслух° и музыка. Любимое занятие с четырёх лет чтение, с пяти лет — писание. Все, что любила, — любила до семи лет, и больше не полюбила ничего. Сорока семи лет от роду скажу, что всё, что мне суждено^о было узнать, — узнала до семи лет, а все последующие^о сорок — осознавала°.

Мать — сама лирическая стихия. Я у своей матери старшая дочь, но любимая — не я. Мною она гордится°, вторую — любит. Ранняя обида° на недостаточность любви.

Детство° до десяти лет — старый дом в Трехпрудном переулке (Москва) и одинокая° дача Песочная, на Оке°, близ города Тарусы Калужской губернии.

Первая школа — музыкальная школа Зограф-Плаксиной, куда поступаю самой младшей ученицей, неполных шести лет. Следующая — IV гимназия, куда поступаю в приготовительный класс. Осенью 1902 г. уезжаю с больной° матерью на Итальянскую Ривьеру, в городок Nervi, близ Генуи, где впервые^о знакомлюсь с русскими революционерами и понятием Революции. Пишу Революционные стихи, которые печатают° в Женеве. Весной 1902 г. поступаю во французский интернат^о в Лозанне,

fine arts outstanding

passionate nature; both

out loud

nothing more fated; subsequent

figured out

lyricism itself

is proud of; hurt

childhood lonely; Oka River

sick for the first time публикуют boarding school

где остаюсь° полтора года. Пишу французские стихи. Летом 1904 г. еду с матерью в Германию, в Шварцвальд, где осенью поступаю в интернат во Фрейбурге. Пишу немецкие стихи. Летом 1906 г. возвращаюсь° с матерью в Россию. Мать, не доехав до Москвы, умирает на даче Песочная.

stay

return

Осенью 1906 г. поступаю в интернат московской гимназии Фон-Дервиз. Пишу Революционные стихи. После интерната Фон-Дервиз — интернат Алферовской гимназии, после которого VI и VII класс в гимназии Брюхоненко. Лета — за границей, в Париже и в Дрездене. Дружба с поэтом Эллисом и филологом Нилендером. В 1910 г., еще в гимназии, издаю° свою первую книгу стихов — «Вечерний альбом» — стихи 15, 16, 17 лет — и знакомлюсь с поэтом М. Волошиным, написавшим обо мне первую (если не ошибаюсь) большую статью. Летом 1911 г. еду к нему в Коктебель и знакомлюсь там со своим будущим° мужем — Сергеем Эфроном, которому 17 лет и с которым уже не расстаюсь°. Замуж за него выхожу в 1912 г. В 1912 г. выходит моя вторая книга стихов «Волшебный фонарь» и рождается моя первая дочь — Ариадна. В 1913 г. — смерть отца.

публику́ю

if I'm not mistaken

future

part, separate; I marry him

Magic Lantern

всё время

С 1912 по 1922 г. пишу непрерывно°, но книг не печатаю. Из периодической прессы печатаюсь несколько раз в журнале «Северные записки».

С начала революции по 1922 г. живу в Москве. В 1920 г. умирает в приюте° моя вторая дочь, Ирина, трех лет от роду. В 1922 г. уезжаю за границу, где остаюсь 17 лет, из которых 3 с половиной года в Чехии и 14 лет во Франции. В 1939 г. возвращаюсь в Советский Союз — вслед за семьёй и чтобы дать сыну Георгию (родился в 1925 г.) родину°.

orphanage; abroad

1/2

following

homeland

После чтения

Язык в контексте

А. Числи́тельные: во́зраст. Note the various ways in which Tsvetaeva expresses age:

к семи́ года́м – toward the age of seven с четырёх лет – from the age of four до семи́ лет – until the age of seven сорока́ семи́ лет о́троду – at the age of 47 (lit. 47 years from my birth; Tsvetaeva writes о́т роду as separate words. In modern Russian, it's о́троду.) непо́лных шести́ лет – not yet six years old стихи́ 15, 16, 17 лет – poems written when I was 15–17

Б. Публикация. Find three different ways in which Tsvetaeva describes publishing her work.

В. Новые слова и выражения

- 1. You know the word друг. What do you think the word дружба means?
- 2. Как сказать по-русски "everything I learned"?

Что почитать? ◆ 241

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 241 01/02/13 1:39 PM

Г. Грамматика текста: Verbal adjectives and adverbs

- 3. не **доéхав** до Москвы́ verbal adverb from **доéхать** "not having reached Moscow"
- 4. знакомлюсь с поэ́том М. Воло́шиным, **написа́вшим** обо мне пе́рвую статью́ past active verbal adverb: написа́ть → написа́л → написа́в + ший = who wrote, had written

Вопросы к тексту

- 1. Какой язык Цветаева НЕ знала?
 - а. русский
 - б. немецкий
 - в. французский
 - г. испанский
- 2. В какой стране Цветаева НЕ была?
 - а. Россия
 - б. Англия
 - в. Италия
 - г. Германия
 - д. Швейцария
- 3. Кто по профессии её оте́ц?
- 4. Кто по профессии её мать?
- 5. Кого из детей больше всего любила мать?
- 6. Что изучала Цветаева в первой школе?
- 7. Какая политическая тема её интересовала?
- 8. В какой стране впервые опубликовали стихи Цветаевой?
- 9. Где она познакомилась с будущим мужем? Сколько ему было лет?
- 10. Сколько ей было лет, когда она вышла замуж?
- 11. Сколько у неё было детей?
- 12. Где умерла́ одна́ дочь? Сколько ей бы́ло лет, когда она́ умерла́?
- 13. В каком году Цветаева эмигрировала?
- 14. В каких странах она жила в эмиграции?
- 15. В каком году́ она верну́лась в Сове́тский Сою́з?
- 16. Почему она вернулась в Советский Союз?

6-30 Как судили поэта

The production and dissemination of literature were tightly controlled during much of the Soviet period. At times nonmembers of the Writers' Union risked arrest for parasitism if they did not hold a regular job but rather devoted their time to writing. Among those who were threatened with such criminal charges was the 1987 laureate of the Nobel Prize for literature, Joseph Brodsky.

Brodsky was arrested, tried, and convicted for parasitism in 1964. Frida Vigdorova, a teacher, writer, and journalist, transcribed his two trials. In the Soviet Union her transcripts circulated widely through *samizdat* (the illegal reproduction and distribution of texts not sanctioned by the official government publishers), and they were published in the West.

After the onset of glasnost, many texts that had previously circulated underground were published openly. The transcripts of Brodsky's trials were published in 1988 in the journal *Οconëκ*.

The beginning of the first transcript is given below. Look through it to find answers to the following questions.

- 1. In what city did the trial take place?
- 2. On what date did it occur?
- 3. The judge asked several questions to get Brodsky to tell about his occupation. List four of them.
- 4. The judge issued a number of commands during the proceedings. Give three of them.
- 5. What did Brodsky consider to be his primary occupation?
- 6. What two workplaces did Brodsky name?
- 7. How long did Brodsky work at the first place he named?
- 8. Which of the following statements corresponds to Brodsky's stated opinion about the education of a poet?
 - a. Poetry is taught well in postsecondary schools.
 - b. Poetry is taught poorly in postsecondary schools.
 - c. Poetry is a gift from God.
 - d. Poetry is a gift from the human race.

What part of the text deals with this question?

- 9. What was one of Brodsky's questions to the court?
- 10. Did Brodsky's parents still work at the time of the trial?
- 11. What was the judge's objection to the way Brodsky's lawyer was asking him questions?
- 12. From what language did Brodsky translate the works his lawyer questioned him about?
- 13. With what section of the Writers' Union was Brodsky connected?
- 14. Indicate at least one way in which the proceedings differ from those normally seen in US courtrooms.

ПЕРВЫЙ СУД НАД ИОСИФОМ БРОДСКИМ

Зал суда Дзержинского района, г. Ленинград, ул. Восстания, 36 18 февраля 1964 года Судья САВЕЛЬЕВА

Судья. Чем вы занимаетесь?

Бродский. Пишу стихи. Перевожу. Я полагаю . . .

Судья. Никаких «я полагаю». Стойте как следует! Не прислоняйтесь к стене! Смотрите на суд! Отвечайте суду как следует! (*Мне*): Сейчас же прекратите записывать! А то выведу из зала! (*Бродскому*): У вас есть постоянная работа?

Бродский. Я думал, что это — постоянная работа. Судья. Отвечайте точно! Бродский. Я писал стихи. Я думал, что они будут напечатаны. Я Судья. Нас это не интересует. Нас интересует, с каким учреждением вы были связаны. Бродский. У меня были договоры с издательством. Судья. Так и отвечайте. У вас договоров достаточно, чтобы прокормиться? Перечислите, какие, от какого числа, на какую сумму. Бродский. Точно не помню. Все договоры у моего адвоката. Судья. Я спрашиваю вас. Бродский. В Москве вышли две книги с моими переводами . . . (перечисляет). Судья. Ваш трудовой стаж? Бродский. Примерно... Судья. Нас не интересует «примерно»! Бродский. Пять лет. Судья. Где вы работали? Бродский. На заводе, в геологических партиях . . . Судья. Сколько вы работали на заводе? Бродский. Год. Судья. Кем? Бродский. Фрезеровщиком. Судья. А вообще какая ваша специальность? Бродский. Поэт, поэт-переводчик. Судья. А кто это признал, что вы поэт? Кто причислил вас к поэтам? **Бродский.** Никто. (*Без вызова*): А кто причислил меня к роду человеческому? Судья. А вы учились этому? Бродский. Чему? Судья. Чтоб быть поэтом? Не пытались кончить вуз, где готовят . . . где Бродский. Я не думал . . . я не думал, что это дается образованием. Судья. А чем же? **Бродский.** Я думаю, это ... (растерянно) от Бога ... Судья. У вас есть ходатайство к суду? Бродский. Я хотел бы знать: за что меня арестовали? Судья. Это вопрос, а не ходатайство. Бродский. Тогда у меня нет ходатайства. Судья. Есть вопросы у защиты? Адвокат. Есть. Гражданин Бродский, ваш заработок вы вносите в семью? Бродский. Да. Адвокат. Ваши родители тоже зарабатывают? Бродский. Они пенсионеры.

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 244 01/02/13 1:39 PM

Адвокат. Вы живете одной семьей?

Бродский. Да.

Адвокат. Следовательно, ваши средства вносились в семейный бюджет?

Судья. Вы не задаете вопросы, а обобщаете. Вы помогаете ему отвечать.

Не обобщайте, а спрашивайте.

Адвокат. Вы переводили стихи для сборника кубинских поэтов?

Бродский. Да.

Адвокат. Вы переводили испанские романсеро?

Бродский. Да.

Адвокат. Вы были связаны с переводческой секцией Союза писателей?

Бродский. Да.

Now return to the transcript to answer the following questions about language.

- 15. In the text find the Russian equivalents for the following English words and phrases:
 - a. trial
 - b. courtroom
 - c. judge
 - d. lawyer
 - e. What do you do (for a living)?
 - f. I wrote poems. I thought they'd be printed.
 - g. That doesn't interest us. What interests us is what organization you were connected with.
 - h. I had agreements with a publishing house.
 - i. Do you have enough agreements to live on?
 - j. Citizen Brodsky, do you contribute your earnings to your family?
 - k. family budget
 - 1. You're not asking questions, but generalizing.
- 16. In the text find Russian equivalents for the following Russian words and phrases:
 - а. Я думаю.
 - б. Ваши родители тоже работают?
 - в. Они на пенсии.
 - г. Вы живёте вместе с родителями?
 - д. деньги, которые зарабатываете
 - е. Вы не спрашиваете.
- 17. Find in the text all of the words having to do with *translation*. Should you choose to work through the text in greater detail, the following list of words might be helpful.

Словарь

вносить — to contribute
вноситься — to be contributed
вывести — to remove
вызов — defiance
даваться — to be given
достаточно — enough
записывать — to make notes

за́работок — earnings защи́та — defense как сле́дует — properly; as is expected обобща́ть (impf.) — to generalize от како́го числа́ — from what date перечи́слить — to enumerate по́мнить — to remember

Что почитать? ◆ 245

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 245 01/02/13 1:39 PM

постоя́нный – permanent; constant прекрати́ть – to stop призна́ть – to recognize; to acknowledge приме́рно – approximately прислоня́ться к чему – to lean against причи́слить – to number (among); to rank (among) прокорми́ться – to live on пыта́ться – to try расте́рянно – flustered род челове́ческий — the human race сбо́рник — collection сле́довательно — consequently сре́дства (pl.) — means то́чно — precisely трудово́й стаж — length of time worked фрезеро́вщик — milling-machine operator хода́тайство — petition чтоб — in order to

6-31 Я порвала с Максом.

<u>Ф</u> айл <u>П</u> ра	авка <u>В</u> ид П <u>е</u> реход <u>З</u> акладки <u>И</u> нструменты С <u>п</u> равка				
$\leftarrow \Rightarrow$	✓ ♦ http://yaschik.ru		∨ ⊚ Пе	ерейти	
2	aschik.	ru		Выход	
НАПИСА: От: Кому: Копия: Скрытая: Тема: простой форм	popovaea@inbox. ru valyabelova. 234@mail. ru Я порвала с Максом	АДРЕСА	ЕЖЕДНЕВНИК Н	АСТРОЙКИ	
Дорогая Елена Анатольевна! Оказывается, Макс полный невежда°! Интеллекта никакого! И не только Макс. У меня складывается впечатление, что вообще американцы не читают ничего серьёзнее дешёвых триллеров. Классику мало			ignoramus lit. impression is forming		
кто зі	нает, особенно° нашу.		especially		
ответ бы сл	си любого, кто такой Пушкин. Вряд ли тебе ят. Толстого, Достоевского и Чехова знают, хотя ышали о них, но мало кто читал. О Тургеневе, онтове, Тютчеве, Фете и других наших великих°		great		
писат	писателях и поэтах вообще не слышали.				
Ладно, одно дело какой-то Джон Смит не знает, кто такой Пушкин. Но Макс? Он русский. Его предки°			forebears		
други литер	и наизусть «Евгения Онегина», «Я вас любил» и не шедевры ^о русской литературы. А ему эта ратура не нужна. Неужели его родители не ни передать ему любовь к нашей классике?		masterpieces		

246 ♦ Урок 6

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 246

Можно было бы° простить Макса. Ведь он американец второго поколения°. Но он и другую литературу плохо знает. В школе мы проходили известных англоязычных классиков — от Шекспира до Хемингуэя. А здесь в школе проходят каких-то малоизвестных писателей, о которых никто и не вспомнит° через 50 лет. Макс, например, вообще не читает литературу, если может посмотреть экранизацию или может найти SparksNotes — профессионально написанные шпаргалки. А чтение для удовольствия ему незнакомо.

would generation

will remember

Я поняла, что для Макса жизнь — это вечеринки, кино, видеоигры и его машина. Я так надеялась $^{\circ}$, что в чужой $^{\circ}$ стране нашла близкого человека. Но я ошиблась.

hoped foreign, alien

Валя



1. Вопросы

- а. Почему Валя думает, что Макс невежда?
- б. Что, по её мнению, любят читать американцы?
- в. Каких русских классиков они знают? А каких знаете вы?
- г. Что Валя думает о преподавании литературы в американской школе?
- д. Что, по её мнению, главное в жизни для Макса?
- е. Почему она говорит, что ошиблась в Максе?
- ж. По мнению Елены Анато́льевны, мо́жно ли счита́ть плохи́м челове́ка, кото́рый ма́ло чита́ет?
- з. Что могла́, по слова́м Еле́ны Анато́льевны, поня́ть Ва́ля, когда́ узна́ла Ма́кса бо́льше?
- и. Почему Елена Анатольевна говорит, что Валя не должна обобщать?
- к. Какой, по словам Елены Анатольевны, положительный момент в том, что Валя порвала отношения с Максом?

2. Язык в контексте

а. Any: любой vs. -нибудь. Both of these forms translate as *any*, but they mean different things. Words ending in -нибудь are most often used in questions:

Кто́-нибудь э́то зна́ет? – Does anyone know that? **Любо́й э́то зна́ет!** – Anyone knows that!

b. Новые полезные слова

ма́ло кто – there are few who ... ошиба́ться (ошиба́юсь)/ошиби́ться (ошибу́сь, ошибёшься, ошибу́тся, ошиблась) – $to\ err$

c. Different: други́е vs. ра́зные. When *different* means *other*, use други́е. When *different* means *various*, use ра́зные:

Макс зна́ет други́х писа́телей. Max knows different (other) authors. **Макс зна́ет ра́зных писа́телей.** Max knows different (various) authors.

d. Word roots

необосно́ванный < **не** + **основ**. The root **основ** (**основа́ть** – *to found*; **осно́ва** – *foundation*) comes from the root **нов** – *new*. So what are **необосно́ванные стереоти́пы**?

обобща́ть < **общ** – *general*. What verb indicates thinking that results in stereotypes?

по́лный – *full*. You have seen the instrumental form of the noun, **по́лностью**, in the meaning of *fully; completely*.

проходи́ть – lit. to pass on through as in **Проходи́те в большу́ю ко́мнату.** But here it means to go through (material); to cover (a subject in school): **Мы проходи́ли Шекспи́ра.**

расширя́ть/расши́рить < **pac** + **шир**. You know that **широ́кий** means *wide*. What does the verb mean?

6-32 Чтение для удовольствия

Вы уже́ прочита́ли «Автобиогра́фию» Мари́ны Цвета́евой. Тепе́рь прочита́йте отры́вок из её воспомина́ний «Геро́й труда́», кото́рый называ́ется «Ве́чер поэте́сс».

До чтения

Marina Tsvetaeva wrote a great deal of autobiographical prose. The following adapted excerpt is from her reminiscences of poet and literary figure Вале́рий Яковлевич Брю́сов, which she ironically entitled with the Soviet honorary designation Геро́й труда́, Hero of Labor. Bryusov, considered one of the founding fathers of the Russian Symbolist movement in the 1890s, became part of the early Soviet literary establishment before his death in 1924. Read the following excerpt, in which Tsvetaeva is invited to participate in a poetry reading in 1920, during the dark and hungry period of Civil War (Гражда́нская война́) and War Communism (Вое́нный коммуни́зм), and see if you can determine the following:

- Tsvetaeva's attitude toward Bryusov
- Adalis's relationship to Bryusov
- Tsvetaeva's political leanings
- The women's attitude toward each other
- The women's attitude toward the poetry reading

В комнате лёгкий взрыв двойного смеха.

«А я Ада́лис. Вы обо мне не слыха́ли°?»

«Нет».

Вечер поэтесс (1925)

Ле́том 1920 г., как-то по́здно ве́чером ко мне неожи́данно° unexpectedly вошла́...вошёл...же́нский го́лос в огро́мной ошля́пео. enormous; hat (Све́та° не́ было, лица́° то́же не́ было.) light; face Привыкшая° к неожиданным посещениям° — входная accustomed; visits дверь не запиралась°, — привыкшая ко всему на свете° и locked; world вы́работавшая° за сове́тские го́ды привы́чку° никогда́ не having acquired; habit; never to be first начинать первой, я ждалао. «Вы Марина Цветаева?» «Ла». «Вы так и живёте без света?» «Да». «Почему́ же вы не велите починить?» Why don't you have it fixed? «Не уме́ю°». I don't know how «Чини́ть° или веле́ть°?» fix; order «Ни того, ни другого». «Что же вы делаете по ночам?» at night «Жду». «Когда́ зажжётся°?» turns on «Когда большевики уйдут». «Они не уйдут никогда». «Никогда́».

Что почитать? ◆ 249

a light explosion of double laughter

слы́шали

```
«Вся Москва́ зна́ет».
   «Я всей Москвы не знаю».
   «Ада́лис, с кото́рой — кото́рая . . . Мне посвящены́ все
                                                                    dedicated
последние стихи Валерия Яковлевича. Вы ведь очень его не
любите?»
   «Как он меня́».
   «Он вас не выносит».
                                                                   He can't stand you.
   «Это мне нравится».
   «И мне. Я вам бесконечно благода́рна за то, что вы ему́
                                                                   eternally grateful
никогда́ не нравились».
   «Никогда́».
   Новый смех. Волна обоюдной приязни растёт.
                                                                    A wave of mutual admiration rises.
   «Я пришла́ спроси́ть вас, бу́дете ли вы чита́ть на ве́чере
поэтесс».
   «Нет».
   «Я так и зна́ла и сра́зу° сказа́ла В.Я. Ну, а со мной одно́й
                                                                   I knew it; immediately
бу́дете?»
   «С ва́ми одно́й, да».
   «Почему? Вы ведь моих стихов не знаете».
   «Вы умны и острыо и не можете писать плохих стихов.
                                                                    witty
Ещё ме́ньше — чита́ть».
   (Го́лос вкра́дчиво°:) «Со мной и с Ра́дловой?»
                                                                   ingratiatingly
   «Коммуни́стка?»
   «Ну, женский коммунизм . . .»
   «Согла́сна, что мужско́й монархи́зм — лу́чше.
   (Па́уза.) Но, шу́тки в сто́рону, парти́йная и́ли нет?»
                                                                   jokes aside
   «Нет, да нет же!»
   «И ве́чер соверше́нно вне°?»
                                                                    без
   «Совершенно вне».
   «Вы, Ра́длова и я».
   «Вы, Ра́длова и я».
   «Платить будут?»
   «Вам заплатят».
   «О, не скажите! Меня любят, но мне не платят».
   «Брюсов вас не любит и вам заплатит».
   «Хорошо́, что Брюсов меня не любит!»
   «Повторя́ю, не выно́сит. Зна́ете, что он сказа́л, получи́в°
                                                                   having received
ва́ши ру́кописи°? «Я высоко́ ценю́ её, как поэ́та, но как
                                                                    manuscripts; I have a high opinion of her
женщину я её не выношу, и она у меня никогда не
                                                                    She won't make it past me! (here): I'll never
пройдёт!»
                                                                     publish her!
   «Но ведь стихи́ предлага́л° поэ́т, а не же́нщина!»
                                                                   offered (for publication)
   «Знаю, говорила — говорили — непереубедим°.»
                                                                   immovable (cannot be persuaded)
   С поэтессой Адалис мы, если не подружились,
приятельствовали. Она часто забегала° ко мне, чаще
                                                                   dropped by
ночью, всегда взволнованная°, всегда голодная, всегда
                                                                    agitated
неожи́данная, неизме́нно°-о́страя.
                                                                    ever, always
```

250 ♦ Урок 6

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 250 01/02/13 1:39 PM

После чтения

А. Язык и культура

- 1. You already know the meaning of the motion verb **входи́ть**. Where is the **входи́ая дверь**?
- 2. **Neither ... nor.** How would you translate the phrase below (in boldface)?

```
«Вы так и живёте без света?»
```

- «Да».
- «Почему́ же вы не вели́те почини́ть?»
- «Не уме́ю».
- «Чинить или велеть?»
- «Ни того, ни другого».
- 3. **Имя-о́тчество**. Read out the following sentence and decipher the initials: Я так и зна́ла и сра́зу сказа́ла **В.Я**.
- 4. **Complex sentences and syntactic "hinges."** Translate the following sentence into English. How does the phrase **3a TO, 4TO** translate?

Я вам бесконе́чно благода́рна **за то, что** вы ему́ никогда́ не нра́вились. Keep this syntactic "hinge" in mind. You will see Tsvetaeva use it in a poem in Unit 9.

5. **Short-form adjectives**. Note the use of short-form adjectives in formal speech.

Вы умны и остры и не можете писать плохих стихов.

- 6. **Genitive after negation**. In the above sentence, note the use of the genitive case of a direct object after negation. This heightens the effect of the negation to emphasize that Adalis couldn't possibly write bad verse.
- 7. Party politics. Interpret the following exchange. What does партийная mean?

```
«Со мной и с Ра́дловой?»
```

- «Коммуни́стка?»
- «Ну, же́нский коммуни́зм . . .»
- «Согла́сна, что мужско́й монархи́зм лу́чше. (Па́уза.) Но, шу́тки в сто́рону, **парти́йная** и́ли нет?»
- «Нет, да нет же!»
- 8. **Outsiders**. Immediately after the above exchange, Tsvetaeva asks Adalis, referring to the proposed poetry reading:

И совершенно вне?

The word вне, translated in the gloss as без, actually means "outside." For example, you might study внешняя поли́тика США от внешняя поли́тика Росси́йской Федера́ции. A well-known US journal could be translated as Вне́шняя поли́тика. What would you be studying? In this piece, what is Tsvetaeva referring to? Outside what?

9. Gender politics. Tsvetaeva often uses grammar for poetic effect, for irony, and for other purposes. In this piece about the role of gender in the early Soviet literary world, she plays with the gender neutrality of Adalis's pseudonym. Note the opening:

Ле́том 1920 г., как-то по́здно ве́чером ко мне неожи́данно вошла́ . . . вошёл . . . же́нский го́лос в огро́мной шля́пе.

10. Дружба. Read the following sentence:

С поэтессой Адалис мы, если не подружились, приятельствовали.

Russian has a number of words which would translate into English as "friend." Друг is much closer than прия́тель. What word do you know that sounds like прия́тель?

Б. Вопросы к тексту

Теперь ответьте на следующие вопросы.

- 1. Цвета́ева нра́вится Брю́сову?
- 2. Брюсов нравится Цветаевой?
- 3. Цвета́евой нра́вится Ада́лис?
- 4. Какие отношения у Адалис и Брюсова?
- 5. Как относится Цветаева к коммунизму?
- 6. Как относится Цвета́ева к ве́черу поэте́сс? А Ада́лис?

относи́ться к чему
– to relate to
отноше́ния

- relationship

Давайте послушаем

Listen to the recordings of the poems below. Russians attach great importance to the style of reading. Pushkin and the great Romantic Lermontov are read in a standard dramatic style. Poetry can be sung as well; both the Pushkin and the Lermontov poems below have been set to music as **рома́нсы**. The avant-garde poet and Soviet hero Mayakovsky is usually read in a strongly emotional or declamatory style.

√ 6-33 Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин (1799–1837)

Я вас любил (1829)

Я вас любил: любовь, ещё, быть может, В душе́ мое́й уга́сла° не совсе́м; Но пусть она вас больше не тревожит°; Я не хочу́ печа́лить° вас ниче́м. Я вас люби́л безмо́лвно°, безнаде́жно°, То робостью°, то ре́вностью° томи́м°; Я вас люби́л так и́скренно°, так не́жно°, Как дай вам Бог любимой быть другим.

extinguished disturb to sadden silently; hopelessly timidity; jealousy; tormented sincerely; tenderly

6-34 Михаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841)

Выхожу один я на дорогу ... (1841)

Выхожу один я на дорогу;

Сквозь туман кремнистый путь блестит. Ночь тиха́. Пустыня° внемлет° Богу, И звездао с звездою говорит.

В небеса́х торже́ственно° и чу́дно°! Спит земля́° в сия́нье° голубо́м ... Что же мне так больно и так трудно? Жду° ль чего́? Жале́ю° ли о чём?

Уж не жду от жизни° ничего я, И не жаль мне прошлого ничуть. Я ищу́° свобо́ды и по́коя°! Я б хоте́л забыться и засну́ть!

Но не тем холо́дным сном° моги́лы° . . . Я б жела́л наве́ки° так засну́ть, Чтоб в грудио дремалио жизни силы, Чтоб, дыша°, вздымалась° тихо грудь,

Чтоб, всю ночь, весь день мой слух° лелея°, Про любовь мне сладкий° голос пел, Надо° мной чтоб, вечно зеленея, Тёмный° дуб° склоня́лся° и шуме́л°.

The stone path sparkles through the fog.

desert; слу́шает

God grant

in the skies/heavens; majestic; marvelous

earth: radiance painful expect; regret

life

I don't regret the past at all.

I would like to lapse into oblivion and fall asleep.

sleep; grave

I would wish; forever

chest/breast; slumber; life force

breathing; would rise

hearing; caress

sweet

over; eternally green dark; oak; bend; rustle

6-35 Владимир Владимирович Маяковский (1893–1930)

Послушайте! (1914)

Послушайте!

Ведь, е́сли звёзды зажига́ют° — light

значит — это кому-нибудь нужно?

Значит — кто-то хочет, чтобы они были?

Значит — кто-то называет эти плевочки° spit-wads

жемчýжиной°? pearl

И, надрыва́ясь° here: making his way в мете́лях полу́денной пы́ли, through the snowstorms of midday dust

врыва́ется к Бо́гу, bursts in to see God бо́ится, что опозда́л, he's afraid he's late

пла́чет°, weeps

целу́ет ему жи́листую ру́ку,

просит —

чтоб обязательно была звезда! —

КЛЯНЁТСЯ[°] — swears

не перенесёт эту беззвёздную муку! he won't survive this starless torment!

kisses his veiny hand

scary

нужно

А после

хо́дит трево́жный°, worried но споко́йный нару́жно. outwardly calm

Говорит кому-то:

«Ведь теперь тебе ничего? So you're okay now?

Не стра́шно°?

Да?!»

Послу́шайте! Ведь, е́сли звёзды

зажигают —

значит — это кому-нибудь нужно?

Значит — это необходимо°,

чтобы каждый вечер

над кры́шамиover the roofsзагора́лась° хоть° одна́ звезда́?!would light up; at least

254 ♦ Урок 6

M06_GOLO4600_05_SE_C06.indd 254 01/02/13 1:39 PM

NOUNS

век century декана́т dean's office зада́ние assignment

направление authorization document; letter of introduction

общество society

по́весть (она) long short story; novella

поэ́зия poetry long poem поэ́ма поэ́т poet проза prose prose writer проза́ик произведение work пьеса play рассказ short story revolution революция novel роман collection сборник certificate справка стиль (он) style

стихи́ poem; lines of poetry

стихотворе́ние роет

PRONOUNS

some kind of; any kind of (see Section 5) какой-нибудь some kind of; any kind of (see Section 5) какой-то кто-нибудь someone; anyone (see Section 5) someone; anyone (see Section 5) кто́-то no one; not anyone (see Section 4) никто (не) nothing; not anything (see Section 4) ничего (не) что-нибудь something; anything (see Section 5) something; anything (see Section 5) что́-то

ADJECTIVES

дли́нный long

дома́шний home (as in homework)

дома́шнее зада́ние homework

кото́рый which, that, who (as relative pronoun–see Section 3)

лингвисти́ческий linguistic

никако́й (не) no kind of, not any

ну́жен, нужна́, ну́жно, нужны́ necessary; needed (see Section 2)

огро́мный huge

Новые слова и выражения

VERBS

to be named (of things—see Section 1) называ́ться (*impf*.) (называ́-ется, -ются) получать/получить to receive, to get (получа́-ю, -ешь, -ют) (получ-у, получ-ишь, -ат) to read for a little bit почитать (perf.) (почита́-ю, -ешь, -ют) стараться/поto try (стара́-юсь, -ешься, -ются) to be indicated, noted ука́зываться (*impf*.) (ука́зыва-ется, -ются) to memorize учить/выучить (учу́, у́ч-ишь, -ат) (вы́уч-у, -ишь, -ат)

ADVERBS

где-нибудь somewhere; anywhere (see Section 5) somewhere; anywhere (see Section 5) где-то somehow; anyhow (see Section 5) как-нибудь somehow; anyhow (see Section 5) ка́к-то sometime; anytime; ever (see Section 5) когда-нибудь когда́-то sometime; anytime; ever (see Section 5) by heart наизу́сть nowhere; not anywhere (see Section 4) нигде (не) in no way (see Section 4) никак (не) never; not ever (see Section 4) никогда (не) (to) nowhere; not to anywhere (see Section 4) никуда (не) for some reason (see Section 5) почему-нибудь почему-то for some reason (see Section 5)

PREPOSITIONS

от *кого/чего* from

OTHER WORDS AND PHRASES

вы́учить наизу́сть to memorize; learn by heart
Как тебе́ (вам) сказа́ть? How should I put it ...? (filler; used to
introduce information)
на па́ру часо́в for a couple of hours
Проходи́(те)! Come in!
чита́тельский биле́т library card

Новые слова и выражения

PASSIVE VOCABULARY

```
бес
                                                 demon
воспоминания
                                                 memoirs
                                                 forced; compelled
вынужден
                                                 exiled
выслан
выступать (impf.)
                                                 to perform; speak (publicly)
гла́вный
                                                 main; important
                                                 activity
де́ятельность (она)
                                                 soul
душа (мн. ч. души)
жанр
                                                 genre
же́ртва
                                                 victim
                                                 to force someone
заста́вить (perf.) кого
  (заставл-ю, застав-ишь, -ят)
                                                 fame
известность
                                                 screenplay
киносценарий
коро́ткий
                                                 short
                                                 dead
мёртвый
                                                 world; worldwide
мировой
                                                 awarded
награждён чем
  (награжден-á, -ы́)
насекомое
                                                 insect
                                                 foundation; basis
основа
особый
                                                 special
отказываться/отказаться от чего
                                                 to decline, reject
  (отказыва-юсь, -ешься, -ются)
относиться/отнестись к чему
                                                 to regard something
перево́дчик
                                                 translator
перо
                                                 pen (archaic, literary)
персонаж
                                                 character (in a story)
плакат
                                                 poster
                                                 to be subjected to
подвергаться (impf.)
покончить жизнь самоубийством (perf.)
                                                 to commit suicide
поко́нчить с собо́й (perf.)
                                                 to commit suicide
                                                 assignment; mission
поручение
правительство
                                                 government
премия
                                                 prize
                                                    Nobel Prize
  Нобелевская премия
принадлежа́ть (impf.) чему
                                                 to belong to
  (принадлеж-у, -ишь, -ат)
                                                 emptiness
пустота́
ревизор
                                                 inspector general
                                                 advertisement
реклама
   рекламный
                                                 adj. of реклама
```

Новые слова и выражения

спекта́кль (он)	performance (of a play)		
ста́вить/по-	to put; to put on a play		
(ста́в-лю, -ишь, -ят)			
стать (perf.) кем/чем	to become		
(ста́н-у, -ешь, -ут)			
считать (impf.)	to consider; be of the opinion		
(счита́-ю, -ешь, -ют)	•		
точка зрения	point of view		
цени́ть (<i>impf</i> .)	to value, appreciate		
(цен-ю́, це́н-ишь, -ят)	**		
шатёр	tent		
PERSONALIZED VOCABULARY			
PERSONALIZED VOCABULARI			
·			